

<p>Markterhebung</p> <p>Lieferung eines Dienstes für die Durchführung des Projekts „freiwillige Begleiter/innen zur Unterstützung von Patienten/innen und Angehörigen in der Notaufnahme des Krankenhauses Bozen“</p>	<p>Indagine di mercato</p> <p>Fornitura di un servizio per la realizzazione del progetto "accompagnatori/trici volontari/e per il sostegno a pazienti e loro accompagnatori presso il Pronto Soccorso dell'Ospedale di Bolzano"</p>
<p>Bekanntmachung einer Markterhebung zur Ermittlung von Organisationen sowie Einrichtungen ohne Gewinnabsicht, die ihren Sitz in Südtirol haben, welche die Suche, die Ausbildung und die Koordinierung von Freiwilligen in der Ersten Hilfe des Krankenhauses Bozen für die Unterstützung der Wartenden liefern können.</p>	<p>Avviso di un'indagine di mercato per l'individuazione di organizzazioni e istituzioni senza fine di lucro aventi sede in Alto Adige, che forniscano la ricerca, la formazione e il coordinamento di volontari/e per il Pronto Soccorso dell'ospedale di Bolzano per il sostegno delle persone in attesa.</p>
<p>Antragstellende Verwaltung</p> <p>Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen – Gesundheitsbezirk Bozen L. Böhler-Str. 5 – 39100 Bozen (BZ)</p> <p>Gemäß Artikel 31 des G.v.D. Nr. 50/2016, ist der Verantwortliche des Verfahrens Dr. Renato Martinolli, Direktor der Abteilung für Einkäufe und Ökonomatsdienste.</p>	<p>Amministrazione proponente</p> <p>Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano – Compensorio Sanitario di Bolzano Via L. Böhler 5 – 39100 Bolzano (BZ)</p> <p>Ai sensi dell'art. 31 del D.lgs. n. 50/2016, il Responsabile Unico del Procedimento è il Dr. Renato Martinolli. Direttore della Ripartizione Acquisti e Servizi Economici.</p>
<p>Art der Bekanntmachung</p> <p>Die gegenständliche Bekanntmachung stellt eine Markterhebung gemäß Artikel 36 Abs. 2 Buchst. b), Art. 63 Abs. 6 und Art. 66 des G.v.D. Nr. 50/2016 i.g.F., sowie des Art. 20 des Landesgesetzes Nr. 16/2015 i.g.F. (vorherige Marktkonsultationen) und den Leitlinien Nr. 4 von ANAC dar, mit dem Ziel, die Organisationen sowie Einrichtungen ohne Gewinnabsicht mit Sitz in Südtirol des Referenzmarktes zu ermitteln.</p>	<p>Natura dell'avviso</p> <p>Il presente avviso costituisce indagine di mercato ai sensi degli art. 36, comma 2, lett. b), art. 63, comma 6 e art. 66 del D.lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii., nonché dell'art. 20 della L.P. 16/2015 e ss.mm.ii. (consultazioni preliminari di mercato) e delle Linee Guida n. 4 di ANAC, finalizzato all'individuazione degli operatori economici del mercato di riferimento.</p>
<p>Voraussetzungen</p> <p>Der Gesundheitsbezirk Bozen beabsichtigt, den Kranken und deren Begleiter, die in der Notaufnahme des Krankenhauses Bozen auf die Behandlung warten, eine Unterstützung durch ausgebildete Freiwillige zu gewährleisten.</p>	<p>Premesse</p> <p>Il Compensorio Sanitario di Bolzano intende garantire ai malati ed ai loro accompagnatori in attesa di essere visitati al Pronto Soccorso dell'ospedale di Bolzano, un servizio di sostegno ed indirizzo da parte di volontari appositamente formati.</p>
<p>Gegenstand der Vergabe</p> <p>CPV 98300000-6</p> <p>Die Vergabe betrifft die Suche, die Ausbildung und die Koordinierung von Freiwilligen in der Ersten Hilfe des Krankenhauses Bozen für die Unterstützung der Patienten und deren Begleitern. Im Detail müssen Freiwillige gesucht werden, die notwendige Ausbildung organisiert werden und dann die Tätigkeit und Anwesenheit der Freiwilligen in der Notaufnahme Bozen organisiert und koordiniert werden. Dazu gehört auch jede Zusatzleistung, wie z.B. die zur Verfügungstellung von Verwaltungspersonal, Öffentlichkeitsarbeit, Organisation und Durchführung</p>	<p>Oggetto dell'affidamento</p> <p>CPV 98300000-6</p> <p>L'affidamento ha per oggetto la ricerca, formazione ed il coordinamento di volontari presso il Pronto soccorso dell'Ospedale di Bolzano per il sostegno dei pazienti e loro accompagnatori. Nel dettaglio devono essere reperiti volontari, deve essere organizzato il percorso formativo ed infine organizzata e coordinata l'attività e la presenza dei volontari presso il Pronto soccorso dell'ospedale di Bolzano. Si intende inclusa nel servizio ogni attività aggiuntiva, come ad es. la messa a disposizione di personale amministrativo, l'attività pubblicitaria,</p>

der Ausbildung, Rückerstattung der von den Freiwilligen getragenen Kosten.	l'organizzazione e la realizzazione della formazione, il rimborso delle spese sostenute dai volontari.
Die Organisation verpflichtet sich, alles Notwendige für die Durchführung der vorgesehenen Ausbildung und Koordinierung bereitzustellen. Jedes zusätzliche Material sowie Notwendige, das für die Durchführung der vorgesehenen Suche, Ausbildung und Koordinierung der Freiwilligen notwendig und das nicht im Angebot angeführt wird, muss vom Auftragnehmer geliefert werden, ohne dass dadurch zusätzliche Kosten für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen – Gesundheitsbezirk Bozen, entstehen.	L'organizzazione si impegna a fornire tutto il necessario per l'esecuzione della formazione e coordinamento del personale. Tutto il materiale necessario all'esecuzione della ricerca, formazione e coordinamento dei volontari e che non sia espressamente indicato nell'offerta, dovrà essere fornito dall'aggiudicatario, senza che ciò comporti alcun ulteriore esborso da parte dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano – Comprensorio Sanitario di Bolzano.
Ausschreibungsbetrag:	Importo a base di gara:
€ 100.000,00.-	€ 100.000,00.-
Zu liefern : Einen Dienst für die Durchführung des Projektes „Freiwillige in der Notaufnahme Bozen“ welches die Suche, Ausbildung und Koordinierung von Freiwilligen, die den Patienten und deren Begleitern in der Ersten Hilfe beistehen und begleiten, betrifft.	Da fornire: un servizio per la realizzazione del progetto “Volontari al Pronto Soccorso di Bolzano” che riguarda la ricerca, formazione e coordinamento di volontari che sostengano ed accompagnino i pazienti del Pronto soccorso e i loro accompagnatori.
Dauer : 12 Monate ab Datum der Vergabe des Dienstes.	Durata : 12 mesi, dalla data di affidamento del servizio.
ZWINGEND ERFORDERLICHE EIGENSCHAFTEN DES ANGEBOTENEN DIENSTES: <ul style="list-style-type: none"> ➤ Suche und zur Verfügungstellung einer angemessenen Anzahl an Freiwilligen ➤ Organisation und Durchführung der Ausbildung der Freiwilligen ➤ Organisation und Koordinierung der Tätigkeit der Freiwilligen ➤ Durchführung des Begleitdienstes 	CARATTERISTICHE INDISPENSABILI DEL SISTEMA OFFERTO: <ul style="list-style-type: none"> ➤ Ricerca e messa a disposizione di un congruo numero di volontari ➤ Organizzazione ed esecuzione della formazione dei volontari ➤ Organizzazione e coordinamento dell'attività dei volontari ➤ Effettuazione del servizio di accompagnamento
Vergabeverfahren Die gegenständliche Bekanntmachung ist ausschließlich darauf ausgerichtet, eine reine Marktuntersuchung einzuleiten und stellt somit keine Aufnahme eines öffentlichen Ausschreibungsverfahrens dar, sowie kein Vertragsangebot und bindet die antragstellende Verwaltung somit in keiner Form, welche sich ihrerseits, in ihrem unbestreitbarem Urteil, die größte Ermessensmacht behält, welche es dieser somit jederzeit erlaubt, das gegenständliche Verfahren zu unterbrechen und gegebenenfalls mit einer Auftragsvergabe fortzufahren, ohne dass die Befragten jegliche Ansprüche oder Rechte geltend machen können. Die eventuelle Auftragsvergabe, deren maximaler Betrag mit 100.000,00 € (MwSt. und jegliche anderen Gebühren ausgeschlossen) festgelegt wurde, kann nach erfolgter Anhörung, wo vorhanden,	Procedura di aggiudicazione Il presente avviso è finalizzato esclusivamente ad avviare una mera indagine esplorativa di mercato e pertanto non costituisce avvio di una procedura di gara pubblica, né proposta contrattuale e non vincola in alcun modo l'Amministrazione proponente che si riserva, a suo giudizio insindacabile, la più ampia potestà discrezionale, che le consentirà pertanto di interrompere in qualsiasi momento la presente procedura e di procedere o meno all'affidamento dell'incarico, senza che gli interpellati possano vantare pretese o diritti di alcuna natura. L'eventuale affidamento dell'incarico, il cui importo massimo previsto è di € 100.000,00 (IVA e ogni altro onere esclusa), potrà essere conferito, previa consultazione, ove presente, ad un solo operatore economico individuato a seguito del presente avviso. In caso di presenza di più di un operatore economico

<p>nur an einen einzigen Wirtschaftsteilnehmer erfolgen, welcher nach der gegenständlichen Bekanntmachung ausgewählt wurde. Sollten mehr als ein Wirtschaftsteilnehmer vorhanden sein, kann gemäß den geltenden Rechtsbestimmungen ein Ausschreibungsverfahren veranlasst werden.</p>	<p>potrà essere esperita una procedura di gara in accordo con le normative vigenti.</p>
<p>Teilnahmebedingungen</p> <p>Zur Teilnahme der gegenständlichen Markterhebung zugelassen werden die Organisationen sowie Einrichtungen ohne Gewinnabsicht, die ihren Sitz in Südtirol haben und auf dem Portal www.ausschreibungen-suedtirol.it aufscheinen.</p> <p>Diese Voraussetzungen müssen in der Ersatzerklärung anstelle des Notorietätsaktes ersichtlich sein, gemäß DPR Nr. 445/2000, auf stempelfreiem Papier, digital unterschrieben vom Rechtsinhaber/gesetzlichen Vertreter.</p>	<p>Requisiti di partecipazione</p> <p>Sono ammessi a partecipare alla presente indagine di mercato organizzazioni e istituzioni senza fine di lucro aventi sede in Alto Adige ed inserite nel portale www.band-di-altoadige.it.</p> <p>Tali requisiti dovranno risultare da dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, ai sensi del DPR n. 445/2000, in carta semplice, sottoscritta digitalmente dal titolare/ legale rappresentante.</p>
<p>Modalitäten und Fristen für die Übermittlung der Interessensbekundung</p> <p>Die Interessensbekundungen müssen mittels E-Mail an die Adresse renato.martinolli@pec.sabes.it mit Betreff "Interessensbekundung für die Suche, Ausbildung und Koordinierung von Freiwilligen in der Ersten Hilfe des Krankenhauses Bozen für die Unterstützung der Wartenden " gesendet werden.</p> <p>Die Interessensbekundungen müssen, bei sonstigem Ausschluss, bis spätestens 12:00 Uhr des 15. Kalendertages nach der Veröffentlichung der gegenständlichen Bekanntmachung auf der Webseite www.ausschreibungen-suedtirol.it im Abschnitt "Besondere Vergabebekanntmachungen" eingehen.</p> <p>Es werden keine Interessensbekundungen akzeptiert, welche nach der zuvor genannten Fälligkeit übermittelt werden, womit die Verpflichtung der erfolgten Abgabe derselben entsprechend der vorgegebenen Bedingungen ausschließlich zulasten der Organisation bleibt.</p> <p>Die Interessierten müssen innerhalb der zuvor angegebenen Fälligkeiten, die eigene Interessensbekundung anhand des bereitgestellten Formulars (siehe Anhang), das vom gesetzlichen Vertreter unterschrieben wurde, mit einer Kopie des gültigen Erkennungsausweises übermitteln.</p> <p>Die Interessensbekundung muss, bei sonstigem Ausschluss, in italienischer oder deutscher Sprache formuliert, ordnungsgemäß ausgefüllt und vom gesetzlichen Vertreter des interessierten Wirtschaftsteilnehmers oder von einem bevollmächtigten Subjekt digital unterzeichnet sein.</p>	<p>Modalità e termini di presentazione della manifestazione di interesse</p> <p>Le manifestazioni di interesse dovranno essere inoltrate via e-mail all'indirizzo renato.martinolli@pec.sabes.it con il seguente oggetto: "Manifestazione di interesse per la ricerca, la formazione e il coordinamento di volontari/e per il Pronto Soccorso dell'ospedale di Bolzano per il sostegno delle persone in attesa".</p> <p>Le manifestazioni di interesse dovranno pervenire, a pena di esclusione, entro e non oltre le ore 12:00 del quindicesimo giorno di calendario decorrente dalla data di pubblicazione del presente avviso pubblico sul sito www.band-di-altoadige.it sezione "Bandi e avvisi speciali".</p> <p>Non saranno accettate manifestazioni di interesse pervenute oltre il limite di tempo sopra indicato per cui l'onere della compiuta consegna delle stesse nei termini indicati resta ad esclusivo carico dell'operatore economico.</p> <p>Gli interessati dovranno far pervenire, entro i termini di cui sopra, la propria manifestazione di interesse utilizzando il modulo predisposto (in allegato), firmato dal rappresentante legale con allegata copia del documento di riconoscimento.</p> <p>La manifestazione di interesse dovrà, a pena di esclusione, essere formulata in lingua italiana o tedesca, debitamente compilata e sottoscritta digitalmente dal legale rappresentante dell'operatore economico interessato o da soggetto munito di procura.</p>
<p>Ausschlussgründe</p> <p>Es werden Bewerbungen ausgeschlossen, welche:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ nach dem Fälligkeitsdatum eingegangen sind; ➢ ohne digitale Unterschrift des gesetzlichen 	<p>Cause di esclusione</p> <p>Saranno escluse le candidature:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ pervenute dopo la data di scadenza; ➢ prive della sottoscrizione digitale del legale

<p>Vertreter des betroffenen Rechtssubjekts vorgelegt werden;</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ die im Liefergegenstand angegebenen Mindestanforderungen nicht erfüllen. 	<p>rappresentante del soggetto giuridico interessato;</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ prive dei requisiti minimi indicati nell'oggetto della fornitura.
<p>Verbreitung und Informationen</p> <p>Die gegenständliche Bekanntmachung wird folgendermaßen verbreitet:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Veröffentlichung auf der Webseite des Südtiroler Sanitätsbetrieb www.sabes.it: Transparente Verwaltung » Ausschreibungen und Verträge » Akten der Vergabestellen für jedes einzelne Verfahren – Bekanntmachung der Marktkonsultation“ ➤ Veröffentlichung auf der Webseite www.ausschreibungen-suedtirol.it im Abschnitt "Besondere Vergabebekanntmachungen" ➤ Eventuelle Fragen und/oder Informationsanfragen betreffend die gegenständliche Bekanntmachung können an die folgende E-Mail-Adresse gesendet werden: renato.martinolli@pec.sabes.it. 	<p>Pubblicità e informazioni</p> <p>Il presente avviso è diffuso con le seguenti modalità:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ pubblicazione sul sito web dell'Azienda Sanitaria www.asdaa.it: Amministrazione Trasparente » Bandi di gare e contratti » Atti delle amministrazioni aggiudicatrici e degli enti aggiudicatori distintamente per ogni procedura – avviso di indagine di mercato ➤ pubblicazione sul sito web www.bandialtoadige.it nella sezione "Bandi e avvisi speciali". ➤ Eventuali quesiti e/o richieste di informazioni in merito al presente avviso potranno essere inviate al seguente indirizzo e-mail: renato.martinolli@pec.sabes.it.
<p>Informationen gemäß der EU-Verordnung Nr. 2016/679</p> <p>Gemäß Artikel 13 der EU-Verordnung Nr. 2016/679, informieren wir, dass die mitgeteilten Daten ausschließlich im Zusammenhang mit der Verwaltung der aktuellen Markterhebung verarbeitet werden. Die angeforderten Daten sind notwendig, damit diese Verwaltung die angeführten Voraussetzungen für die Teilnahme an der Markterhebung überprüfen kann. Durch die fehlende Mitteilung der Daten kann man an der Markterhebung nicht teilnehmen.</p> <p>Die mitgeteilten Daten werden in keiner Weise verbreitet, können aber an andere Rechtsträger privater oder öffentlicher Natur aufgrund gesetzlicher Vorgaben weitergeleitet werden.</p> <p>Die Daten werden beschränkt auf das unbedingt Notwendige in Papier- und/oder elektronischer Form verarbeitet, indem Vorsichts- und angemessene technische und organisatorische Sicherheitsmaßnahmen getroffen werden.</p> <p>Die Daten werden ausschließlich von befugten Personen verarbeitet, welche ausdrücklich als Beauftragte, Delegierte und Verantwortliche, ernannt worden sind.</p> <p>Die Daten dürfen ausschließlich zu Zwecken, die mit der gegenständlichen Veröffentlichung im Zusammenhang stehen, sowie zu den daraus folgenden Handlungen und den damit verbundenen steuerlichen Auswirkungen in Datenbanken, Computerdateien und elektronischen Systemen verarbeitet werden.</p> <p>Die Daten werden nur für die in den einschlägigen Rechtsvorschriften vorgesehene Zeit aufbewahrt oder in den Richtlinien zur Bewertung der Dokumente des Südtiroler Sanitätsbetriebes, anschließend werden sowohl in analoger als auch in informatischer Form</p>	<p>Informazioni ai sensi del Regolamento UE 2016/679</p> <p>Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento EU 2016/679, informiamo che i dati conferiti, verranno trattati al fine esclusivo della gestione della presente indagine di mercato.</p> <p>I dati richiesti risultano necessari a questa Amministrazione ai fini della verifica della sussistenza dei requisiti necessari per la partecipazione all'indagine di mercato ed il loro mancato conferimento non permetterà di partecipare alla stessa.</p> <p>I dati forniti non saranno diffusi ma potranno, essere comunicati ad altri soggetti, di natura pubblica o privata, qualora sia previsto dalla normativa vigente.</p> <p>I dati saranno trattati limitatamente a quanto strettamente necessario, in modalità cartacea e/o elettronica, adottando preliminari ed adeguate misure di sicurezza di carattere tecnico ed organizzativo da soggetti appositamente designati, incaricati, delegati e responsabili del trattamento.</p> <p>I predetti dati potranno essere inseriti in banche dati, archivi informatici e sistemi telematici esclusivamente per finalità connesse al presente avviso, nonché agli atti da esso conseguenti ed ai relativi effetti fiscali.</p> <p>I dati sono conservati limitatamente al tempo previsto dalla normativa di riferimento o dall'apposito Piano di Conservazione documentale adottato dall'Azienda, e successivamente distrutti sia su formato analogico che automatizzato.</p>

<p>aufbewahrte Dokumente vernichtet. Rechtsinhaber der Verarbeitung der personenbezogenen Daten ist der Südtiroler Sanitätsbetrieb, mit Sitz in Bozen, Sparkassenstraße Nr. 4. Man kann jederzeit das Recht auf Zugang zu den personenbezogenen Daten gemäß Artikel 15, der EU Verordnung Nr. 2016/679 ausüben, indem man sich an die Datenschutzsteuerungsgruppe wendet (zusammengesetzt von der Datenschutzreferentin und dem Data Protection Officer) E-Mail privacy@sabes.it oder eine schriftliche Anfrage an die oben angegebene Adresse. Falls man der Ansicht ist, dass die Daten nicht den geltenden Rechtsvorschriften entsprechend verarbeitet werden, kann man Beschwerde bei der Datenschutzbehörde einreichen.</p>	<p>Titolare del trattamento dei dati personali è l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige con sede in Bolzano, via Cassa di Risparmio n. 4. Può in ogni momento esercitare i diritti indicati dall'art. 15 del Regolamento EU 2016/679, rivolgendosi direttamente alla Cabina di Regia Privacy (composta dalla Referente Privacy e dal Data Protection Officer) inviando una mail all'indirizzo di posta elettronica privacy@sabes.it ovvero a mezzo lettera raccomandata presso la sede legale della Titolare, inoltre, qualora si ritenga che i dati siano trattati in modalità non conforme alla normativa vigente si può proporre reclamo al Garante Privacy.</p>
Der Direktor der Abteilung für Einkäufe und Ökonomatsdienste	Il Direttore della Ripartizione Acquisti e Servizi Economici
Dr. Renato Martinolli	